WIKIPÉDIA

Arabe marocain

L'**arabe dialectal marocain**, appelé au Maroc **darija** (ar) الدارجة (/dæriʒæ/), est une langue-toit rassemblant plusieurs variétés d'arabe dialectal parlées au Maroc. Il appartient au groupe des dialectes maghrébins.

Le mot *darija* désigne donc de façon spécifique les dialectes utilisés par la population marocaine arabophone, tandis qu'au Moyen-Orient on utilise le terme *arabia 'ammia* (arabe courant). Le terme « darijophone » peut aussi être employé pour désigner ses locuteurs[2].

L'arabe marocain, en tant que langue maternelle ou servant de *lingua franca* pour la communication entre arabophones et berbérophones, ou entre berbérophones de différents dialectes[3], est parlé par plus de 30 millions de personnes au Maroc et par plusieurs centaines de milliers dans les pays d'émigration marocaine.

La place du dialecte dans l'enseignement et l'espace public fait actuellement débat au Maroc[4].

Arabe marocain الدارجة المغربية *ad-darija-al-maghribiya*	
Pays	Maroc diaspora marocaine
Nombre de locuteurs	33,5 millions
Typologie	SVO flexionnelle
Classification par famille	
- langues chamito-sémitiques - langues sémitiques - langues sémitiques centrales - arabe - arabe maghrébin - **arabe marocain**	
Codes de langue	
ISO 639-2	ara[1]
ISO 639-3	ary (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ary)
IETF	ary

Sommaire

Variantes

Alphabet et prononciation
- Alphabet arabe
- Arabizi

Productions scientifiques

Notes et références

Bibliographie

Voir aussi
- Articles connexes
- Liens externes

Variantes

Les différentes variantes de l'arabe parlées au Maroc peuvent être classées selon deux catégories : parlers hilaliens et parlers non-hilaliens (citadins et montagnards)[5,6]:

- Parlers non-hilaliens[7,8]

- Parlers citadins « purs » (*Hadari*): parlers anciens de Rabat, Fès, Tétouan, Taza, Salé, Sefrou ; on y retrouve quelques emprunts lexicaux à la langue espagnole et une forte influence de l'Arabe andalou[9, 10].
- Parlers montagnards: parlés dans le Rif occidental et méridional et dans les plaines du nord-ouest du Maroc par les Jbalas, les Ghiatas, les Maghraouas, les Meknassas, la majorité des Ghomaras ainsi qu'une partie des Sanhajas de Srayr[5, 11].
- Parlers citadins « d'influence montagnarde »: parlers anciens de Tanger, Larache, Ouezzane, Chefchaouen ; on y retrouve également quelques emprunts lexicaux à la langue espagnole et une influence de l'Arabe andalou.
- Parlers citadins « d'influence bédouine »: parlers anciens de Marrakech et Meknès.
- Parlers judéo-marocains : parlers des communautés juives du Maroc[12].

Lire le média

Un Marocain parlant en darija

Carte linguistique du Maroc

- Parlers hilaliens et Maqiliens:
  - Parlers *ʿAroubi*: parlés dans les plaines occidentales du Maroc (Doukkala, Abda, Chaouia, Gharb, Tadla, Rhamna) et dans le centre du Pays (Hyayna, Cheraga, etc.)[6].
  - Parlers « orientaux »: parlés à Oujda et dans une partie de la région orientale[13, 14].
  - « Nouveaux parlers urbains » du Maroc: koinés urbaines à dominante hilalienne, résultants des mouvements de migration vers les villes au XXe siècle[9].
  - Parlers du Sahara (Hassanya)[15, 16].

Alphabet et prononciation

L'arabe dialectal marocain n'est associé à aucune forme d'écriture normalisée, bien que des textes en dialecte aient souvent été écrits par le passé, tels que les poésies.

Néanmoins, grâce aux nouveaux moyens de communication comme Internet, les réseaux sociaux et la téléphonie mobile, les Marocains, qui disposent surtout de claviers latins, utilisent l'alphabet latin dans sa variante arabizi pour s'exprimer.

Alphabet arabe

L'alphabet arabe est utilisé pour transcrire l'arabe marocain, en y ajoutant 3 lettres additives :

Alphabet de base

ب	ت	ج	ح	خ	د	ر	ز	س	ش	ص	ط	ض	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي
B	T	J	Ḥ	Ĥ	D	R	Z	S	Ċ	Ṣ	Ṭ	Ḍ	Ĝ	Ġ	F	Q	K	L	M	N	H	W	Y

Lettres additionnelles

پ	ڤ ou پ	گ ou ک
P	V	G

Transcription

Lettre arabe	Transcription	Prononciation	Description
ب	b	[b]	b français
	ḇ		emphatique de b, assez rare et inexistant en arabe classique et oriental
ت	t	[t̪]	dans la plupart des régions citadines il est prononcé avec une certaine affriction (similaire à /ts/ ou à /tch/ dans d'autres régions, mais se distingue de t+s) alors que dans les parlers ruraux dits "ɛrûbi" il est prononcé comme un t français
ث	ṯ	[θ]	"th" anglais du mot "think" ou "thought", ce son est presque inexistant en arabe marocain mais peut apparaître dans des emprunts lexicaux à l'arabe classique chez certains locuteurs, et chez les Saharaouis bien qu'il soit quasi toujours remplacé par t
ج	j	[ʒ]	se prononce comme un j français partout au Maroc, cependant il peut occasionnellement être prononcé "dj" dans quelques mots, mais cela ne concerne que certaines régions notamment du nord et du nord-est et quelques parlers ruraux, et "z" chez les juifs.
ح	ḥ	[ħ]	h prononcé au fond de la gorge
خ	ḫ	[x]	J de l'espagnol (castillan), souvent retranscrit "kh"
د	d	[d]	d français
ذ	ḏ	[ð]	th anglais des mots "this", "that" ; ce son est presque inexistant en arabe marocain, il n'est prononcé que dans certaines régions montagneuses du nord et par les Sahraouis. Toujours remplacé par d
ر	r	[r]	r roulé à l'espagnole ou à l'italienne ; la plupart des gens de Fès ne le prononcent pas correctement et cela ressemble plus à un r américain ou un r français dans leur accent.
	ṛ		emphatique de r, son inexistant en arabe classique, il apparaît dans quelques mots
ز	z	[z]	z français
ظ	ẓ		emphatique de z, son inexistant en arabe classique, il apparaît dans quelques mots
س	s	[s]	s français
ش	š	[ʃ]	"ch" français comme dans le mot "chose", se confond dans quelques cas avec "s", notamment chez les juifs (*šems*, *semš* ou *sems* pour "soleil")
ص	ṣ		emphatique de s
ض	ḍ		emphatique de d
ط	ṭ	[t]	emphatique de t
ظ		[ð]	son inexistant au Maroc, toujours remplacé par ḍ
ع	ɛ	[ʕ]	laryngale, sorte de vibration de la gorge
	ġ		r grasseyé, très proche du r français

غ		[ʁ]	
ف	f	[f]	f français
ق	q	[q′]	k prononcé au fond de la gorge. Ce son est parfois interchangeable avec "g". Dans certains vieux parlers citadins et parler juifs il est prononcé "?" (attaque vocalique) mais cela reste très rare et en voie de disparition (*?omo*, "levez-vous", pour *qumu*, p. ex.)
ڭ ou گ	g	[g]	g français du mot "gare", ce son apparaît le plus souvent pour remplacer "q" surtout dans les parlers ruraux d'influence bédouine mais dans la plupart des parlers, même citadins, il est fréquemment utilisé pour certains mots. Seules les régions du nord (Tanger...) et certains vieux parlers citadins (la vieille ville de Fès, par exemple) utilisent exclusivement "q". Ce son peut également apparaître pour d'autres raisons (emprunts, assimilations, dissimilations, etc.) et dans ce cas il ne peut pas être changé avec "q". Ces règles s'apprennent avec l'usage.
ک	k	[k]	k français
ل	l	[l]	l français
	ɫ		emphatique de l, ce son est inexistant en arabe classique, il apparaît dans quelques mots.
م	m	[m]	m français
	ṃ		emphatique de m, ce son est inexistant en arabe classique, il apparaît dans quelques mots.
ن	n	[n]	n français
ه	h	[h]	h doux, comme le h anglais du mot "have"
و	w	[w]	w anglais comme dans "water"
ي	y	[j]	y comme dans yoyo
	a	[a] / [ɛ]	prononcé "è" devant une consonne normale, et prononcé "a" ouvert devant une consonne emphatique
	i	[i] / [e]	prononcé "i" devant une consonne normale, et "é" devant une emphatique
	u	[u] / [o]	prononcé "ou" devant une consonne normale, et "o" devant une emphatique
	â		a long, même règle que pour le a
	î		i long, même règle que pour le i
	û		u long, même règle que pour le u
پ	p	[p]	p français
ڤ	v	[v]	v français

Arabizi

Dans l'arabizi (alphabet de tchat arabe), on utilise l'alphabet latin. Lorsqu'un phonème fait défaut, on lui substitue des chiffres ou d'autres lettres:

Productions scientifiques

La production de documents savants (علمي) ou techniques en arabe marocain est quasi inexistante. Farouk El Merrakchi Taki, physicien et enseignant, est le premier auteur connu de manuels de physique rédigés en arabe marocain, s'appuyant sur une nouvelle pédagogie d'enseignement à destination du grand public (donnée de 2013[17]).

Notes et références

1. code générique
2. « Fiche : darijophone » (http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=411534&base=MA&boite=1), sur *Base de données lexicographiques panfrancophone*, Université Laval (consulté le 5 mars 2013)
3. (fr) « Le darija une langue qui déchaîne les passions » (http://www.bladi.net/darija-langue-passions.html), sur *www.bladi.net* (consulté le 29 juin 2010)
4. Tel Quel: http://telquel.ma/2014/01/16/debat-quelles-langues-pour-le-maroc_10487
5. Levy 1996.
6. Bernard et Moussard 1924.
7. Messaoudi 1998.
8. Messaoudi 2002.
9. Messaoudi 2001.
10. El Himer 2001.
11. Zouggari et Vignet-Zunz 1991.
12. Zafrani et Vignet-Zunz 1967.
13. S. Elbaz, « La subordination en arabe d'Oujda », *Arabica*, nº 28, 1981, p. 333-344.
14. P. Behnstedt & M. Benabbou, « Données nouvelles sur les parlers arabes du nord-est marocain », *Zeitschrift für arabische Linguistik*, nº 44, 2005, p. 17-70.
15. C. Taine-Cheikh, « Les langues parlées au sud Sahara et au nord Sahel », *De l'Atlantique à l'Ennedi (Catalogue de l'exposition « Sahara-Sahel »)*, éd. Centre culturel français d'Abidjan, 1989, p. 155-173.
16. C. Taine-Cheikh, « Les hassanophones du Maroc. Entre affirmation de soi et auto-reniement », *Peuples méditerranéens*, nº 79, 1997, p. 158.
17. H. O. M., « Une première : Un Marocain rédige des manuels scientifiques en darija » (https://www.medias24.com/SOCIETE/6642-Une-premiere-Un-Marocain-redige-des-manuels-scientifiques-en-darija.html), sur *Medias24*, 26 novembre 2013 (consulté le 2 décembre 2014)

Bibliographie

- Zakia Iraqui Sinaceur, *Dictionnaire colin d'arabe dialectal marocain*, vol. 1–8, Al-Manahil, Ministère des Affaires Culturelles, 1994
- (en) Jordi Aguadé, « Writing dialect in Morocco », *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, nº 10, 2006, p. 253−274 (lire en ligne (https://www.academia.edu/2466252/Writing_dialect_in_Morocco))
- P. Behnstedt et M. Benabbou, « Données nouvelles sur les parlers arabes du nord-est marocain », *Zeitschrift für arabische Linguistik*, nº 44, 2005, p. 17−70

- A. Bernard et P. Moussard, « Arabophones et berbérophones au Maroc », *Annales de géographie*, n° 183, 1924, p. 267−282
- S. Elbaz, « La subordination en arabe d'Oujda », *Arabica*, n° 28, 1981, p. 333−344
- Mohammed El Himer, « Identité urbaine de la population de Salé », dans T. Bulot, C. Bauvois, P. Blanchet, *Sociolinguistique urbaine (Variations linguistiques : images urbaines et sociales)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes2, coll. « Cahiers de sociolinguistique » (n° 6), 2001, p. 129−143
- (en) Richard S. Harrell, *A short reference grammar of Moroccan Arabic*, Washington, Georgetown University Press, 1962
- (en) Richard S. Harrell, *A dictionary of Moroccan Arabic*, Washington, Georgetown University Press, 2004 (1re éd. 1966)
- Jan Hoogland, « L'arabe marocain, langue écrite », dans Montserrat Benítez Fernández, Catherine Miller, Jan Jaap de Ruiter, Youssef Tamer, *Évolution des pratiques et des représentations langagières dans le Maroc du XXIe siècle*, L'Harmattan, 2013, 175−188 p. (ISBN 978-2-343-01226-1, lire en ligne (https://www.academia.edu/7684229/LArabe_marocain_langue_%C3%A9crite))
- (en) Jan Hoogland, « Towards a standardized orthography of Moroccan Arabic based on best practices and common ground among a selection of authors », dans Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada, Francisco Moscoso García, *Towards a standardized orthography of Moroccan Arabic based on best practices and common ground among a selection of authors*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2013, 59−76 p. (lire en ligne (https://www.academia.edu/7684253/Towards_a_standardized_orthography_of_Moroccan_Arabic_based_on_best_practices_and_common_ground_among_a_selection_of_authors))
- Simon Levy, « Repères pour une histoire linguistique du Maroc », *EDNA*, n° 1, 1996, p. 127−137
- Leila Messaoudi, « Urbanisation linguistique et dynamique langagière dans la ville de Rabat. », dans T. Bulot, C. Bauvois, P. Blanchet, *Sociolinguistique urbaine (Variations linguistiques : images urbaines et sociales)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes2, coll. « Cahiers de sociolinguistique » (n° 6), 2001, p. 87−98
- Leila Messaoudi, « Traits linguistiques du parler ancien de Rabat », dans *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, Madrid, 1998, p. 157−163
- Leila Messaoudi, « Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique », dans *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, Rabat, AMAPATRIL, 2002
- Marcin Michalski, « Spelling Moroccan Arabic in Arabic Script: the Case of Literary Texts », dans George Grigore et Gabriel Bițună, *Arabic varieties – Far and wide: proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, București, Universități din București, 2016, 385−394 p. (ISBN 978-606-16-0709-9, lire en ligne (https://www.academia.edu/22337107/Spelling_Moroccan_Arabic_in_Arabic_Script_the_Case_of_Literary_Texts))
- (es) Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada et Francisco Moscoso García, *Árabe marroquí : de la oralidad a la enseñanza*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2013, 348 p. (ISBN 978-84-9044-063-6)
- Michel Quitout, *Parlons l'arabe dialectal marocain*, Paris, L'Harmattan, 2001, 237 p. (ISBN 978-2-7475-1135-3, notice BnF n° FRBNF37706661 (https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37706661v.public))
- C. Taine-Cheikh, « Les langues parlées au sud Sahara et au nord Sahel », dans *De l'Atlantique à l'Ennedi (Catalogue de l'exposition « Sahara-Sahel »*, Centre culturel français d'Abidjan, 1989, p. 155−173
- C. Taine-Cheikh, « Les hassanophones du Maroc. Entre affirmation de soi et auto-reniement », *Peuples méditerranéens*, n° 79, 1997, p. 158
- Gérard Wissocq, *Vivez le Maroc, Parlez Darija !*, t. 1 : *Livre 1*, CreateSpace, 2015, 2e éd., 224 p. (ISBN 978-1-5196-5953-8)

- Gérard Wissocq, *Vivez le Maroc, Parlez Darija !*, t. 2 : *Livre 2*, CreateSpace, 2015, 2e éd. (ISBN 978-1-5227-3895-4)
- Gérard Wissocq, *Vivez le Maroc, Parlez Darija !*, t. 3 : *Livre 3*, CreateSpace, 2015, 2e éd., 260 p. (ISBN 978-1-5227-3921-0)
- H. Zafrani et J. Vignet-Zunz, « Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée », *Sciences humaines*, no 4, 1967, p. 175−188
- A. Zouggari et J. Vignet-Zunz, « Jbala: Histoire et société », *Sciences humaines*, 1991 (ISBN 2-222-04574-6)

Voir aussi

Articles connexes

- Alphabet de tchat arabe
- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues afro-asiatiques
        - langues sémitiques
          - arabe
            - arabe maghrébin
    - langues par zone géographique
      - langues en Afrique
        - langues au Maroc

Liens externes

Wikipédia en arabe marocain.

- ktbdarija.com : Un premier pas vers une normalisation (http://www.ktbdarija.com/)
- Site pour étudier le darija (http://www.speakmoroccan.com/fr)
- Yves Gonzalez-Quijano, « Arabîzî : Maren, Yamli, Ta3reeb & Cie, la révolution des signes » (http://cpa.hypotheses.org/1152), sur *Culture et politique arabes*, 23 juillet 2009 (consulté le 27 novembre 2014)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Arabe_marocain&oldid=173247199 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 25 juillet 2020 à 09:46.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence. Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.